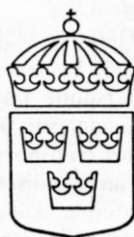


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977: 10



## Nr 10

### Överenskommelse med Portugal om internationella vägtransporter av personer och gods. Lissabon den 11 februari 1977

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 november 1977.

(Översättning)

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Portugaise concernant les transports internationaux de personnes et de marchandises par route**

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Portugaise, désireux de faciliter les transports routiers de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire,

sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1

##### Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers de personnes et de marchandises, pour compte d'autrui ou pour compte propre, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et empruntant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges Regering och Portugisiska Republikens Regering om internationella vägtransporter av personer och gods**

Konungariket Sveriges regering och Portugisiska Republikens regering,

vilka önskar främja befordran på väg av personer och gods mellan de båda länderna, liksom i transit genom sina territorier, har överenskommit om följande.

#### Artikel 1

##### Tillämpningsområde

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse avser vägtransporter av personer och gods för annans eller egen räkning, utförd med fordon som är registrerade på avtalslutande parts territorium och som utnyttjar den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse berättigar en transportör från en avtalsslutande part att befordra personer eller gods inom den andra avtalsslutande partens territorium för avlämnande inom detta territorium.

**Article 2****Définitions**

1. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suède, soit Portugal, a le droit d'effectuer des transports routiers de personnes ou de marchandises, pour compte propre ou pour compte d'autrui, conformément à la réglementation en vigueur dans son propre pays.

2. Le terme « véhicule » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport de plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, ou de marchandises, pour la traction de véhicules destinés à ces transports, ainsi que toute remorque ou semi-remorque.

3. Le terme « autorisation » désigne toute licence, concession ou autorisation exigible conformément aux dispositions en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

**I. Transports de personnes****Article 3****Transports compris**

Aux termes du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent :

a) transporter des personnes entre n'importe quel lieu sur le territoire de cette Partie contractante et n'importe quel lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante, et vice-versa;

b) transporter des personnes entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers;

c) traverser en transit, en charge ou à vide, le territoire de l'autre Partie contractante.

**Article 4****Régime d'autorisation**

Sans préjudice de ce qu'établit l'article 5, les transports de personnes visés par cet Accord ne peuvent être effectués par les transporteurs de l'une des Parties contractantes qu'au moyen d'une autorisation préalable accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

**Artikel 2****Definitioner**

1. Uttrycket "transportör" betecknar en fysisk eller juridisk person som i Sverige eller i Portugal har rätt att för egen eller annans räkning utföra befordran på väg av personer eller gods i överensstämmelse med gällande bestämmelser i vederbörandes hemland.

2. Uttrycket "fordon" betecknar ett mekaniskt framdrivet vägfordon, som byggt eller anpassats för befordran av flera än åtta sittande personer utöver föraren eller av gods, eller som byggt eller anpassats för bogsering av fordon avsett för sådana transporter, samt släp- eller påhängsvagn.

3. Uttrycket "tillstånd" betecknar licens, koncession eller auktorisation som kan fordras enligt var och en av de avtalsslutande parternas gällande bestämmelser.

**I. Personbefordran****Artikel 3****Inbegripna transporter**

Enligt denna överenskommelse kan transportörer från den ena avtalsslutande parten

a) befordra personer mellan alla orter på denna avtalsslutande parts territorium och alla orter på den andra avtalsslutande partens territorium, och vice versa;

b) befordra personer mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje land;

c) med eller utan last transitera den andra avtalsslutande partens territorium.

**Artikel 4****Regler för tillstånd**

Med förbehåll för vad som stadgas i artikel 5 får personbefordran enligt denna överenskommelse utföras av transportörer från den ena av de avtalsslutande parterna endast med ett av behörig myndighet i den andra avtalsslutande parten på förhand meddelat tillstånd.

*Article 5**Transports exempts d'autorisation*

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

a) les transports occasionnels effectués par des véhicules transportant pendant tout le voyage un même groupe de voyageurs et revenant au point de départ sans charger ni déposer des voyageurs en cours de route, pourvu que les points de départ et d'arrivée ne soient pas situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) les transports occasionnels prévus sous l'article 3 a) comprenant l'entrée en charge et le retour à vide;

c) les transports occasionnels de personnes en transit;

d) le transit à vide.

2. L'exemption établie par le numéro précédent peut, dans le Protocole mentionné par l'article 17, être étendue à d'autres services de transport international de personnes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront, d'un commun accord, les modalités de contrôle auxquelles ces transports sont soumis.

*Article 6**Transports réguliers*

1. Les services réguliers ne seront autorisés que si les autorités compétentes des Parties contractantes se mettent d'accord sur la convenance du service et avec l'accord des pays de transit.

2. L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes autorisera les services réguliers pour le parcours situé sur son propre territoire.

3. En principe, les autorisations seront accordées sur une base de réciprocité.

4. L'établissement ou la modification des tarifs, des horaires ou d'autres conditions d'exploitation dépendent de l'accord préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

5. L'annulation ou la suspension des autorisations, aux termes de la législation de chaque Partie contractante, ne peut être ni autorisée ni imposée sans l'audition pré-

*Artikel 5**Transporter som icke fordrar tillstånd*

1. Undantagna från kravet på tillstånd är

a) tillfälliga transporter med fordon som under hela färden befordrar samma grupp av resande och som återvänder till den ort där resan påbörjades utan att resande tages upp eller sättes av under färden, förutsatt att avreseort och ankomstort icke är belägna på den andra avtalsslutande partens territorium;

b) tillfälliga transporter som avses under artikel 3 a) och innebär att fordonet vid inresa är lastat och vid utresa tomt;

c) tillfälliga transporter av transitresande;

d) transit med tomt fordon.

2. Undantaget i föregående punkt kan i det i artikel 17 nämnda protokollet utvidgas till att gälla även annan trafik för internationell personbefordran.

3. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande parternas länder skall gemensamt uppställa de närmare villkor för kontroll som dessa transporter är underkastade.

*Artikel 6**Regelbunden befordran*

1. Tillstånd för regelbunden befordran skall beviljas endast då de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parternas länder överenskommer om lämpligheten härav och med transitländernas samtycke.

2. Behörig myndighet i var och en av de avtalsslutande parternas länder skall bevilja tillstånd för regelbunden befordran på den inom dess eget territorium belägna sträckan.

3. Tillstånden skall i princip beviljas på grund av ömsesidighet.

4. För upprättande eller ändring av avgiftstaxor, tidtabeller eller andra villkor för trafiken erfordras en på förhand träffad överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parternas länder.

5. Tillfälligt eller slutligt återkallande av tillstånden i enlighet med varje avtalsslutande parts lagstiftning kan varken beviljas eller åläggas någon utan hörande på förhand

alable de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

## II. Transports de marchandises

### Article 7

#### *Transports compris*

Aux termes du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent :

a) transporter des marchandises entre n'importe quel lieu sur le territoire de cette Partie contractante et n'importe quel lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante et vice-versa;

b) traverser en transit, en charge ou à vide, le territoire de l'autre Partie contractante;

c) transporter des marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers.

### Article 8

#### *Régime d'autorisation*

Sans préjudice de ce qu'établit l'article 9 :

a) les transports de marchandises visés à l'article 7 ne peuvent être effectués qu'au moyen d'une autorisation préalable délivrée par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante;

b) dans le cas des transports visés à l'alinéa c) de l'article 7, l'autorisation prévue à l'alinéa a) ne sera valable que si accompagnée d'une autorisation spéciale accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

### Article 9

#### *Exceptions au régime d'autorisation*

1. Sont dispensés d'autorisation :

a) les transports de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;

b) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagage par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;

av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

## II. Godsbefordran

### Artikel 7

#### *Inbegripna transporter*

Enligt denna överenskommelse kan transportörer från den ena avtalsslutande parten

a) befordra gods mellan alla orter på denna avtalsslutande parts territorium och alla orter på den andra avtalsslutande partens territorium, och vice versa;

b) med eller utan last transitera den andra avtalsslutande partens territorium;

c) befordra gods mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje land.

### Artikel 8

#### *Regler för tillstånd*

Med förbehåll för vad som stadgas i artikel 9

a) får godsbefordran enligt artikel 7 endast ske med förhandstillstånd utfärdat av den behöriga myndigheten i fordonets registreringsland på den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheters vägnar;

b) skall, i vad avser befordran enligt artikel 7 c), det under a) avsedda tillståndet endast gälla om det åtföljes av ett särskilt, av den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande partens land utfärdat tillstånd.

### Artikel 9

#### *Transporter som icke fordrar tillstånd*

1. Undantagna från kravet på tillstånd är  
a) godstransporter till eller från flygplatser i händelse av avvikelser i flygtrafiken;

b) bagagetransporter med släpvagnar kopplade till fordon avsedda för passagerartransport eller bagagetransporter med alla slags fordon till och från flygplatser;



c) les transports postaux;  
d) les transports de véhicules endommagés;

e) les transports d'ordures et d'immondices;  
f) les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;

g) les transports d'abeilles et d'alevins;

h) les transports funéraires;

i) les transports d'animaux vivants à l'exception du bétail destiné à l'abattage et des chevaux « pur sang »;

j) les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer;

l) les transports de marchandises de dimensions ou de poids exceptionnels, à condition que le transporteur ait obtenu les autorisations spéciales nécessaires conformément aux réglementations nationales en matière de circulation routière;

m) les transports de marchandises précieuses (p.e. métaux précieux) effectués au moyen de véhicules spéciaux accompagnés par la police ou d'autres forces de sécurité;

n) les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;

o) les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

p) les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins commerciales;

q) les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité à l'information;

r) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives, de cirques, de foires ou de kermesses;

s) les transports destinés enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

t) les transports de marchandises en transit.

2. Les transports visés à l'alinéa b) du numéro 2 de l'article 10, quand effectués

c) posttransports;  
d) transports av skadade fordon;

e) transports av sopor och avfall;

f) transports av djurkroppar avsedda för styckning;

g) transports av bin och fiskyngel;

h) transports av lik;

i) transports av levande djur med undantag av slaktboskap och fullblodshästar;

j) transports av reservdelar och produkter avsedda för utrustning av havsgående fartyg;

l) transports av gods av exceptionell storlek eller vikt, förutsatt att beföraren erhållit nödvändiga specialtillstånd i enlighet med nationella vägtrafikföreskrifter;

m) transports av värdefullt gods (t. ex. ädla metaller) utförda med specialfordon under övervakning av polis eller andra säkerhetsmän;

n) transports av nödvändiga sjukvårdsartiklar för hjälp vid olycksfall, särskilt i samband med naturkatastrofer;

o) godstransports med motorfordon vars tillåtna totalvikt, inklusive släpfordon, ej överstiger 6 ton, eller vars tillåtna maximalast, inklusive släpvagns last, ej överstiger 3,5 ton;

p) transports av konstföremål och konstverk avsedda för utställningar eller mässor för kommersiellt ändamål;

q) transports av föremål och materiel uteslutande avsedda för reklam eller information;

r) transports av materiel, tillbehör och djur till eller från teater-, musik-, film- eller cirkusföreställningar jämte sportevenemang, utställningar och mässor;

s) transports av materiel för radio-, film- eller televisionsupptagningar;

t) transports av transitgods.

2. Transport som åsyftas i artikel 10, 2, b) skall icke, då den utföres av transportör

par les transporteurs de l'une des Parties contractantes entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation spéciale prévu a l'alinéa b) de l'article 8.

3. Des nouvelles exceptions au régime d'autorisation peuvent être établies dans le Protocole mentionné par l'article 17 du présent Accord.

#### *Article 10* *Contingent*

1. Sans préjudice de qu'établit le numéro suivant, les autorisations de transport sont délivrées dans la limite du contingent fixé par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Sont exemptés du régime de contingentement :

a) les transports de denrées périssables, à condition qu'ils soient effectués au moyen de véhicules ou engins spéciaux adéquats;

b) les transports de marchandises par des véhicules dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes;

c) les transports de déménagement par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés.

3. L'exemption établie dans le numéro précédent peut, dans le Protocole mentionné par l'article 17, être étendue à d'autres catégories de transports internationaux de marchandises.

### **III. Dispositions communes**

#### *Article 11* *Régime fiscal*

Le régime fiscal auquel sont soumis les transporteurs et véhicules d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, est établi dans le Protocole prévue par l'article 17.

#### *Article 12* *Poids et dimensions des véhicules*

1. En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie

från den ena av de avtalsslutande parterna mellan den andra avtalsslutande partens land och tredje land, vara beroende av det i artikel 8 b) avsedda särskilda tillståndet.

3. Nya undantag från reglerna om tillstånd kan fastställas i det i artikel 17 i denna överenskommelse nämnda protokollet.

#### *Artikel 10* *Kontingenter*

1. Med förbehåll för vad som stadgas i följande punkt skall transporttillstånden utfärdas inom ramen för den av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter avtalade kontingenten.

2. Undantagna från reglerna om kontingenter är

a) transporter av lättfördärliga livsmedel under förutsättning att de utföres med lämpliga specialfordon eller andra särskilda fortskaffningsmedel;

b) transporter av gods med fordon vars tillåtna maximilast, inklusive släpvagnars last, ej överstiger 6 ton;

c) transporter av flyttgods utförda av företag med för detta ändamål särskilt utbildad personal och särskilt inredda fordon.

3. Undantaget i föregående punkt kan i det i artikel 17 nämnda protokollet utsträckas till att gälla andra kategorier av internationella godstransporter.

### **III. Gemensamma bestämmelser**

#### *Artikel 11* *Fiskala regler*

De fiskala regler som gäller för den ena avtalsslutande partens transportörer och fordon på den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas i det i artikel 17 nämnda protokollet.

#### *Artikel 12* *Fordonets mått och vikt*

1. Vad fordons mått och vikt beträffar förbinder sig var och en av de avtalsslutande parterna att icke uppställa mera restriktiva villkor för fordon registrerade i den andra

contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules sur son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Au cas où cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

#### Article 13

##### *Remplacement des véhicules endommagés*

Il est dispensé d'autorisation l'entrée ou le déplacement à vide du véhicule de l'une des Parties contractantes destiné à remplacer un véhicule de transport de personnes ou de marchandises tombé hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le véhicule de remplacement poursuivra le voyage sous le couvert de l'autorisation délivrée au véhicule endommagé.

#### Article 14

##### *Contrôle des documents*

Les autorisations et autres documents nécessaires, aux termes du présent Accord, doivent toujours accompagner les véhicules respectifs et être présentés sur demande de toute autorité qui, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, soit compétente pour exiger leur présentation.

#### Article 15

##### *Législation nationale*

1. Les transporteurs et les conducteurs des véhicules d'une Partie contractante doivent, quand ils se trouvent en circulation sur le territoire de l'autre Partie contractante, respecter les dispositions légales et réglementaires qui y sont en vigueur en rapport avec les matières qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

2. Ce que dispose le numéro précédent se rapporte notamment à la législation sur les transports routiers, sur la circulation

avtalsslutande partens land än de som gäller för fordon på dess eget territorium.

2. Om mått eller vikt för fordonet eller lasten överskrider de gränsvärden som gäller på den andra avtalsslutande partens territorium, skall fordonet vara försett med ett särskilt, av ifrågavarande avtalsslutande parts behöriga myndighet utfärdat tillstånd.

Om ett sådant tillstånd begränsar fordonets vägval till en bestämd resväg, får endast denna resväg utnyttjas.

#### Artikel 13

##### *Ersättning av skadat fordon*

Tillstånd erfordras icke för införsel eller förflyttning av ett fordon utan last från den ena av de avtalsslutande parterna, om fordonet är avsett att ersätta annat fordon för befordran av personer eller gods, vilket blivit oanvändbart på den andra partens territorium. Ersättningsfordonet skall fortsätta resan med stöd av det för det skadade fordonet utfärdade tillståndet.

#### Artikel 14

##### *Kontroll av dokument*

Tillstånd och andra enligt denna överenskommelse nödvändiga dokument skall alltid åtfölja respektive fordon och uppvisas på begäran av varje myndighet som på var och en av de avtalsslutande parternas territorier är behörig att fordra att de uppvisas.

#### Artikel 15

##### *Nationell lagstiftning*

1. Avtalsslutande parts transportörer och fordonsförare är under körning på den andra partens territorium skyldiga att rätta sig efter där gällande lagar och förordningar i alla de frågor som icke är reglerade i denna överenskommelse.

2. Bestämmelserna i föregående punkt avser främst lagstiftning om vägtransporter, vägtrafik, fordonens mått och vikt, arbets-

routière, sur les poids et dimensions des véhicules, sur la durée du temps de travail et de repos des équipages des véhicules et sur celle du temps de conduite.

#### *Article 16*

##### *Infractions*

1. Les transporteurs qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire et en rapport avec les transports routiers et la circulation routière, sont soumis, sur demande des autorités du Pays où l'infraction a été commise, à l'application des mesures qui suivent :

- a) avertissement; ou
- b) suppression, à titre temporaire, partielle ou totale, de la possibilité d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'application des mesures mentionnées dans le numéro précédent doit être, aussitôt que possible, communiquée aux autorités compétentes de la Partie contractante qui les aura sollicitées.

3. Ce qu'établit le présent article n'exclut pas les sanctions applicables aux termes des lois et règlements en vigueur dans le Pays où l'infraction a été commise.

#### *Article 17*

##### *Modalités d'application*

Les deux Parties contractantes s'accordent sur les modalités d'application du présent Accord dans le Protocole signé en même temps que l'Accord.

#### *Article 18*

##### *Autorités compétentes*

1. Chacune des Parties contractantes désigne les autorités compétentes pour, sur son territoire, prendre les mesures et régler les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes traiteront directement entre elles.

tidens längd samt fordonsförarnas vilo- och körtider.

#### *Artikel 16*

##### *Överträdelser*

1. Mot transportörer som på den andra avtalsslutande partens territorium har gjort sig skyldiga till allvarliga eller upprepade överträdelser av bestämmelserna i denna överenskommelse eller av de inom detta territorium gällande lagarna och förordningarna angående vägtransporter och vägtrafik skall, på begäran av myndigheterna i det land där överträdelsen ägt rum, någon av följande åtgärder vidtagas:

- a) varning;
- b) tillfälligt eller slutgiltigt återkallande, helt eller delvis, av möjligheten att utföra transporter på den avtalsslutande parts territorium där överträdelsen ägt rum.

2. Behöriga myndigheter i den avtalsslutande part som hemställt om de i föregående punkt nämnda åtgärderna skall snarast underrättas om vidtagande av åtgärd.

3. Det som fastslås i denna artikel utesluter icke sådana sanktioner som kan tillgripas med stöd av gällande lagar och förordningar i det land där överträdelsen ägt rum.

#### *Artikel 17*

##### *Tillämpning av överenskommelsen*

I det protokoll som undertecknas samtidigt med denna överenskommelse skall de båda avtalsslutande parterna överenskomma om sättet för tillämpning av överenskommelsen.

#### *Artikel 18*

##### *Behöriga myndigheter*

1. Var och en av de avtalsslutande parterna skall utse myndigheter behöriga att inom sitt territorium vidtaga de åtgärder och reglera de frågor som avser tillämpningen av denna överenskommelse.

2. De behöriga myndigheterna skall underhandla direkt med varandra.



*Article 19**Commission mixte*

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunira à la demande de l'une des autorités compétentes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

3. La Commission mixte est compétente pour modifier le Protocole.

**IV. Dispositions finales***Article 20**Entrée en vigueur et durée de validité*

1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à une date fixée par échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Accord sera valable pour un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de sa validité.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Lisbonne, le 11 février 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède

*Bo Turesson*

Pour le Gouvernement de  
la République Portugaise

*Rui Vilar*

*Artikel 19**Blandad kommission*

1. För att möjliggöra genomförandet av bestämmelserna i denna överenskommelse skall de båda avtalsslutande parterna inrätta en blandad kommission.

2. Denna kommission skall sammanträda på begäran av endera avtalsslutande parten, växelvis på de avtalsslutande parternas områden.

3. Den blandade kommissionen är behörig att företaga ändringar i protokollet.

**IV. Slutbestämmelser***Artikel 20**Ikraftträdande och giltighetstid*

1. Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med var och en av de avtalsslutande staternas konstitutionella bestämmelser och träder i kraft den dag som fastställs genom diplomatisk notväxling.

2. Denna överenskommelse gäller ett år från dagen för dess ikraftträdande och förlängs genom tyst godkännande ett år i sänder, såvida den icke uppsäges av den ena av de avtalsslutande parterna tre månader före dess giltighetstids utgång.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Lissabon den 11 februari 1977 i två originalexemplar på franska språket, varav båda texterna äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges  
regering

*Bo Turesson*

För Portugisiska Republikens  
regering

*Rui Vilar*

**Protocole établi en vertu de l'article 17 de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Portugaise concernant les transports internationaux de personnes et de marchandises par route**

En vue de l'application dudit Accord, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

#### *Champ d'application*

##### *1. En ce qui concerne l'article 2 :*

On considère comme un seul véhicule l'ensemble d'un véhicule tracteur avec une remorque ou une semi-remorque, pourvu que tous les deux soient immatriculés sur le territoire de la même Partie contractante, ou que la remorque ou la semi-remorque soit louée à long terme (« leasing ») par le propriétaire du véhicule tracteur. Dans le dernier cas le transporteur doit être en mesure de faire preuve du contract de location.

### **I. Transports de personnes**

#### *Régime d'autorisation*

##### *2. En ce qui concerne l'article 4 :*

2.1. Les demandes d'autorisation pour les transports de personnes soumis au régime de l'autorisation préalable doivent être adressées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, celle-ci les remettant, au moins vingt et un jours avant la date prévue pour la réalisation du voyage, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2.2. Les demandes d'autorisation doivent être accompagnées des renseignements indiqués ci-après :

— nom et adresse de l'organisateur du voyage;

— nom et adresse du transporteur;

— nombre de véhicules à utiliser;

— nombre de personnes à transporter;

— dates et lieux de passage à frontière, en précisant les parcours effectués en charge ou à vide;

— itinéraire et lieux de prise et de dépose des voyageurs;

**Protokoll upprättat med stöd av artikel 17 i överenskommelsen mellan konungariket Sveriges regering och Portugisiska republikens regering rörande internationella vägtransporter av personer och gods**

I syfte att tillämpa sagda överenskommelse har de båda avtalsslutande parterna överenskommit om följande.

#### *Tillämpningsområde*

##### *1. Beträffande artikel 2:*

Som ett enda fordon betraktas dragfordon tillsammans med släp eller påhängsvagn, förutsatt att båda är registrerade på samma avtalsslutande parts territorium eller att släp- eller påhängsvagnen hyrts för lång tid ("leasing") av ägaren till dragfordonet. I det senare fallet skall transportören kunna förete bevis på hyreskontraktet.

### **I. Persontransporter**

#### *Regler för tillstånd*

##### *2. Beträffande artikel 4:*

2.1. Ansökan om tillstånd för persontransporter för vilka fordras förhandstillstånd, skall lämnas till behörig myndighet i det land där fordonet är registrerat, varefter denna myndighet minst tjugoen dagar före den dag då resan avses äga rum skall översända det till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

2.2. Ansökan om tillstånd skall innehålla uppgift om följande:

— researrangörernas namn och adress;

— transportörens namn och adress;

— antal fordon, som skall användas;

— antal personer, som skall transporteras;

— dag och plats för passerande av gräns med närmare angivande av vilka sträckor som körts med eller utan last;

— tidtabell samt platser för upptagande och avlämnande av resande;

— si possible, les noms des villes où s'effectueront les arrêts de nuit et les adresses des hôtels;

— caractère du voyage : séjour organisé, navette ou simple transport.

2.3. A l'exception des noms et des adresses de l'organisateur du voyage et du transporteur, du caractère du voyage et de la période prévue pour le voyage, la spécification d'un ou de quelques-uns des éléments mentionnés peut, en des cas où cela se justifie, être dispensée, pourvu que le transporteur indique ces éléments, avant la réalisation du transport, par la voie déterminée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

### 3. En ce qui concerne l'article 5 :

3.1. Dans le cas des transports prévus aux alinéas a) et b) du numéro 1 de l'article 5 de l'Accord, les véhicules doivent être accompagnés de la feuille itinéraire établie par la Résolution No 20 de la C.E.M.T., du 16 décembre 1969, dans la version du 16 juin 1971.

3.2. Dans le cas des autres transports exemptés d'autorisation, aux termes du numéro 1 de l'article 5 de l'Accord, les transporteurs de chacune des Parties contractantes sont assujettis aux modalités de contrôle prévues dans la législation de l'autre Partie contractante.

### 4. En ce qui concerne l'article 6 :

4.1. Les demandes d'autorisation pour les lignes régulières, y compris celles de transit, doivent être adressées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

4.2. Si l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule est dans la disposition de donner suite à la demande, elle en remet un exemplaire, accompagné de son avis, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4.3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante remet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante une copie de l'autorisation concernant la partie du parcours située sur son territoire.

5. Les autorisations et les documents de contrôle doivent être écrits en la langue du

— om möjligt, namn på de städer där uppehåll göres för natten samt adress till hotellen;

— resans karaktär: arrangerad vistelse, tur och retur eller enkel befordran.

2.3. Med undantag av researrangörens och transportörens namn och adress, resans karaktär samt den för resan avsedda tiden kan befrielse från skyldighet att inge någon eller några av de nämnda uppgifterna ske i de fall där så är berättigat, förutsatt att transportören före transportens genomförande inger uppgift härom på det sätt som föreskrivits av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

### 3. Beträffande artikel 5:

3.1. I vad avser de under a) och b) i artikel 5, punkt 1, i överenskommelsen åsyftade transporter, skall i fordonet medföras ett färdokument i enlighet med CEMT:s resolution nr 20 av den 16 december 1969, i versionen av den 16 juni 1971.

3.2. I vad avser övriga transporter, som enligt artikel 5, punkt 1, i överenskommelsen är befriade från tillstånd, är transportörer från var och en av de avtalsslutande parterna underkastade de i den andra avtalsslutande partens lagstiftning fastställda kontrollföreskrifterna.

### 4. Beträffande artikel 6:

4.1. Ansökan om tillstånd för regelbunden befordran, transitering inbegripen, skall inlämnas till behörig myndighet i fordonets registreringsland.

4.2. Om behörig myndighet i fordonets registreringsland tillstyrker ansökan, skall den överlämna ett exemplar, åtföljt av ett utlåtande, till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

4.3. Behörig myndighet i var och en av de avtalsslutande parternas länder skall till behörig myndighet i den andra avtalsslutande partens land överlämna en kopia av tillståndet avseende den del av körsträckan som är belägen inom partens eget territorium.

5. Tillstånden och kontrolldokumentet skall vara avfattade på det utfärdande lan-

pays d'émission, avec une traduction en langue française ou anglaise.

## II. Transports de marchandises

### Régime d'autorisation

6. En ce qui concerne l'article 8 a) :

6.1. Les autorisations sont de deux types :

a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut pas dépasser trois mois;

b) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la validité est d'un an.

6.2. Les autorisations seront numérotées par l'autorité qui les émet et elles doivent être accompagnées d'un compte rendu du voyage, lequel doit obligatoirement être rempli avant la réalisation du transport.

6.3. Les autorisations de transport et les comptes rendus seront imprimés en deux langues, conformément aux modèles établis d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

6.4. Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur; elles ne sont pas transmissibles et ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule ou pour un ensemble de véhicules couplés.

6.5. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront en blanc et gratuitement les formules d'autorisation.

### Contingent

7. En ce qui concerne l'article 10:

7.1. Le contingent est fixé par année civile.

7.2. Le nombre d'autorisations, valables pour un voyage aller et retour, pour la première année, est fixé pour les transporteurs de chaque Partie contractante à :

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Contingent normal         | 200 |
| Contingent de coopération | 50  |

Pour la première année d'application de l'Accord, ces contingents seront accordés « pro rata temporis » sur la base des chiffres qui précèdent pour la période entre la mise en vigueur de l'Accord et la fin de l'année.

7.3. Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour 15 voyages.

dets språk och åtföljas av en översättning till franska eller engelska.

## II. Godstransporter

### Regler för tillstånd

6. Beträffande artikel 8 a):

6.1. Tillstånden är av två slag:

a) resetillstånd, giltiga för en eller flera resor under en period av högst tre månader;

b) tidstillstånd, giltiga för ett obegränsat antal resor under en period av ett år.

6.2. Tillstånden skall vara numrerade av den utfärdande myndigheten och åtföljas av en obligatorisk reseredogörelse upprättad före transportens genomförande.

6.3. Transporttillstånden och reseredogörelserna skall tryckas på två språk med den utformning varom de avtalsslutande parterna behöriga myndigheter överenskommit.

6.4. Tillstånden utfärdas i transportörens namn; de får ej överlåtas och de får användas endast för ett enda fordon eller för flera sammankopplade fordon.

6.5. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall utan avgift sända varandra tillståndsformulär in blanco.

### Kontingenter

7. Beträffande artikel 10:

7.1. Kontingenterna fastställs per kalenderår.

7.2. Under det första året skall antalet tillstånd, giltiga för en resa tur och retur, för transportörer från varje avtalsslutande parts land fastställas enligt följande:

|                     |     |
|---------------------|-----|
| Normalkontingent    | 200 |
| Samarbetskontingent | 50  |

Under det första år då överenskommelsen tillämpas skall kontingenterna beviljas "pro rata temporis" på grundval av ovanstående siffror för perioden mellan överenskommelsens ikraftträdande och årets slut.

7.3. Varje tidstillstånd beräknas presumtivt omfatta 15 resor.



**III. Dispositions communes***Régime fiscal***8. En ce qui concerne l'article 11 :**

8.1. Pour les véhicules immatriculés en Suède :

a) l'impôt prévu au Portugal à l'article 17 du décret-loi 477/71 du 6 novembre, est réduit de 50 % pour les véhicules affectés au transport de marchandises;

b) l'impôt prévu à l'article 15 du même décret-loi n'est pas exigé pour les véhicules affectés au transport de personnes.

8.2. Les véhicules immatriculés au Portugal sont exonérés en Suède de l'impôt frappant la circulation ou la détention des véhicules. Cette exonération ne s'étend pas aux droits de consommation.

8.3. La perception des droits de douane et de péage sur les routes et les ponts demeure réservée.

*Application de l'Accord***9. En ce qui concerne l'article 18 :**

9.1. Les autorités compétentes pour accorder les autorisations et pour prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de l'Accord sont ceux qui suivent :

Pour la Suède :

en ce qui concerne les articles 4 et 9 :

Transportnämnden

Box 2143

S-103 14 Stockholm

Téléphone (8) 24 62 90

Télex 17778

en ce qui concerne l'article 12 :

Statens vägverk

Rålambsvägen 3—5

Fack

S-102 20 Stockholm 12

Téléphone (8) 22 98 60

Télex —

Pour le Portugal :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Avenida das Forças Armadas, 40

Lisboa — 4

Téléphone 767681-2-3; 767023-4

Télex 16597

**III. Gemensamma bestämmelser***Fiskala regler***8. Beträffande artikel 11:**

8.1. För fordon registrerade i Sverige:

a) den skatt som skall erläggas i Portugal enligt artikel 17 i förordning 477/71 den 6 november blir 50 % lägre för fordon använda för godstransport;

b) den i artikel 15 i samma förordning åsyftade skatten utkräves icke för fordon använda för persontransport.

8.2. De i Portugal registrerade fordonen är i Sverige befriade från trafikavgifter eller skatter som hänför sig till fordonsinnehav. Befrielsen omfattar ej konsumtions-skatter.

8.3. Rätten att upptaga tullavgifter samt bro- och vägavgifter utgör fortfarande ett undantag.

*Tillämpning av överenskommelsen***9. Beträffande artikel 18:**

9.1. Följande myndigheter är behöriga att utfärda tillstånd och att vidtaga annan åtgärd som är nödvändig för överenskommelsens tillämpning.

För Sverige:

beträffande artikel 4 och 9:

Transportnämnden

Box 2143

S-103 14 STOCKHOLM

Tel. (8) 24 62 90

Telex 17778

beträffande artikel 12:

Statens vägverk

Rålambsvägen 3—5

Fack

S-102 20 STOCKHOLM 12

Tel. (8) 22 98 60

Telex —

För Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Avenida das Forças Armadas, 40

Lisboa — 4

Tel. 767681-2-3; 767023-4

Telex 16597

9.2. Les autorités compétentes se communiqueront, dans le délai de deux mois, compté à partir de l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations visées à l'article 8, délivrées au cours de l'année découlée.

9.3. Aux effets de ce qui est établi à 9.2, les autorisations doivent être renvoyées au service qui les aura délivrées, après leur utilisation, ou, dans les cas de non utilisation, lorsque leur durée de validité termine.

Fait à Lisbonne le 11 février 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède

*Bo Turesson*

Pour le Gouvernement de  
la République Portugaise

*Rui Vilar*

9.2. De behöriga myndigheterna skall inom två månader efter varje kalenderårs utgång till varandra översända en förteckning över de i artikel 8 åsyftade tillstånden, vilka utfärdats under det gångna året.

9.3. Med hänsyn till vad som fastslås i 9.2 skall tillstånden återsändas till den utfärdande myndigheten sedan de använts eller, om de icke kommit till användning, när deras giltighetstid utgår.

Upprättat i Lissabon den 11 februari 1977 i två originalexemplar på franska språket, varav de båda texterna äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges  
regering

*Bo Turesson*

För Portugisiska Republikens  
regering

*Rui Vilar*